

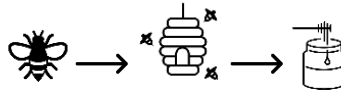
Lorsque l'on passe de la **forme ou voix active** (**sujet** + **verbe** + **complément d'objet direct** = **COD**) à la **forme ou voix passive**, le **sujet** et le **COD** de la phrase active **changent de place** (<—>) dans la phrase passive.

En effet, alors que le **sujet de la phrase active FAIT** l'action exprimée par le **verbe**, le **sujet de la phrase passive SUBIT** l'action exprimée par le verbe formé de l'**auxiliaire être** + **participe passé**.

Par conséquent, le **COD** de la **phrase active** devient le **sujet** de la **phrase passive** et le **sujet de la phrase active** devient le **complément d'agent** qui **fait l'action** exprimée par le **verbe passif**. S'il est mentionné, le **complément d'agent** est introduit par la préposition **par**.

**sujet**    **verbe**    **COD**    **par + complément d'agent**

Exemple: Phrase active: **Les abeilles fabriquent le miel.**



☞ Phrase passive: **Le miel est fabriqué par les abeilles.**



**ATTENTION:** dans certains cas la préposition **DE/D'** peut ou doit remplacer la préposition **PAR** devant le **complément d'agent**

**sujet**    **verbe**    **COD**    **DE/D' + complément d'agent**

•**DE/D'** peut remplacer **par** avec les **verbes exprimant un sentiment** (aimer, détester, respecter, etc.) ou une **activité intellectuelle** (connaître)

Exemples: Phrase active: **Tous les élèves adorent cette prof.**



☞ Phrase passive: **Cette prof est adorée par/de tous les élèves.**



Phrase active: **Tous les enfants connaissent ce livre.**

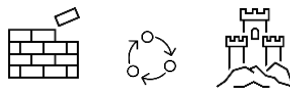


☞ Phrase passive: **Ce livre est connu par/de tous les enfants.**



•DE/D' DOIT remplacer par avec les verbes informant sur l'état (couvrir, entourer) ou sur la localisation dans le temps (précéder, suivre) ou l'espace (accompagner)

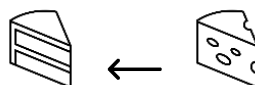
Exemples: Phrase active: **Un mur entoure le château.**



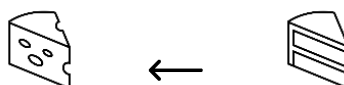
☞ Phrase passive: **Le château est entouré D'un mur.**



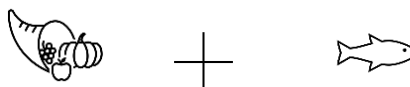
Phrase active: **Le dessert suit le fromage.**



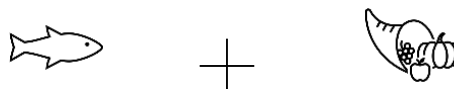
☞ Phrase passive: **Le fromage est suivi DU dessert.**



Phrase active: **Des légumes accompagnent le poisson.**



☞ Phrase passive: **Le poisson est accompagné DE légumes.**



**ATTENTION: *le participe passé* du passif s'accorde toujours avec le sujet**

Exemples: Phrase active: **Le chat poursuit la souris.**



☞ Phrase passive: **La souris est poursuivie par le chat.**



Phrase active:

Au Tournoi des Six Nations 2022, **les Français ont battu les Italiens.**



FR > IT

☞ Phrase passive:

Au Tournoi des Six Nations 2022, **les Italiens ont été battus par les Français.**



IT < FR

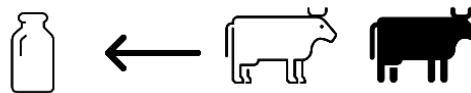
Le passif aux différents modes et temps

•verbe actif au PRÉSENT → auxiliaire être au présent dans la phrase passive

Exemple: Phrase active: **Les vaches** fournissent **le lait**.



☛ Phrase passive: **Le lait** est **fourni** par **les vaches**.



•verbe actif au PASSÉ COMPOSÉ → auxiliaire être au passé composé dans la phrase passive

Exemples: Phrase active:

**Les Français** ont **gagné** le **Tournoi des Six Nations 2022**.



☛ Phrase passive:

**Le Tournoi des Six Nations 2022** a **été gagné** par **les Français**.



•verbe actif au PLUS-QUE-PARFAIT → auxiliaire être au plus-que-parfait dans la phrase passive

Exemple: Phrase active:

**Les Français** **avaient** déjà **gagné** le **Tournoi des Six Nations 2010**.



☛ Phrase passive:

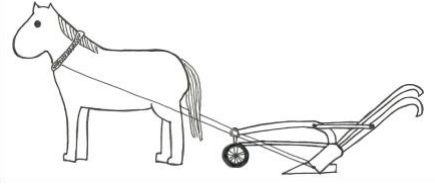
**Le Tournoi des Six Nations 2010** **avait** déjà **été gagné** par **les Français**.



•verbe actif à l'IMPARFAIT → auxiliaire être à l'imparfait dans la phrase passive

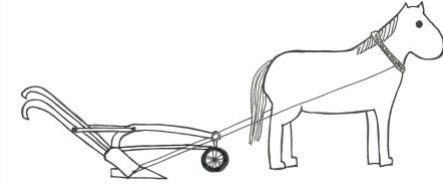
Exemple: Phrase active:

Autrefois, **les chevaux** tiraient **les charrues**.



☛ Phrase passive:

Autrefois, **les charrues** étaient **tirées** par **les chevaux**.



•verbe actif au FUTUR → auxiliaire être au futur dans la phrase passive

Exemple: Phrase active:

L'hiver prochain, **la cheminée** chauffera **le salon**.



☛ Phrase passive:

L'hiver prochain, **le salon** sera **chauffé** par **la cheminée**.



•verbe actif au FUTUR ANTÉRIEUR → auxiliaire être au futur antérieur dans la phrase passive

Exemple: Phrase active:

Demain matin, **les enfants** auront mangé **tous les bonbons**.



☛ Phrase passive:

Demain matin, **tous les bonbons** auront été **mangés** par **les enfants**.



•verbe actif au **CONDITIONNEL PRÉSENT** —> auxiliaire être au conditionnel présent dans la phrase passive

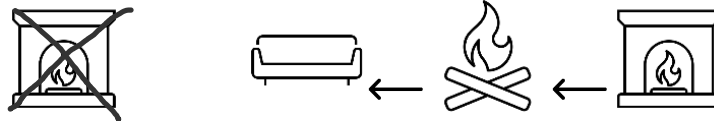
Exemple: Phrase active:

Si j'avais une cheminée, **ma cheminée chaufferait mon salon** en hiver.



☞ Phrase passive:

Si j'avais une cheminée, **mon salon serait chauffé par ma cheminée** en hiver.



•verbe actif au **CONDITIONNEL PASSÉ** —> auxiliaire être au conditionnel passé dans la phrase passive

Exemple: Phrase active:

S'ils avaient eu une meilleure équipe, **les Italiens auraient battu les Français** au Tournoi des Six Nations.



☞ Phrase passive:

Si les Italiens avaient eu une meilleure équipe, **les Français auraient été battus par les Italiens** au Tournoi des Six Nations.



À NOTER

**Rappel:** Le conditionnel présent ou passé est souvent utilisé, au passif comme à l'actif, pour présenter une rumeur, un fait non confirmé = le conditionnel "journalistique"

Exemple: Phrase active:

**Les Italiens auraient battu les Français** au Tournoi des Six Nations!

**IT > ? FR**

☞ Phrase passive:

**Les Français auraient été battus par les Italiens** au Tournoi des Six Nations!

**FR < ? IT**

•verbe actif au SUBJONCTIF PRÉSENT → auxiliaire être au subjonctif présent dans la phrase passive

Exemples: Phrase active:

Il est impossible que **la cheminée chauffe toute la maison.**



☞ Phrase passive:

Il est impossible que **toute la maison soit chauffée par la cheminée.**



•verbe actif au SUBJONCTIF PASSÉ → auxiliaire être au subjonctif passé dans la phrase passive

Exemples: Phrase active:

Je doute qu'**une seule vache ait fourni tout ce lait.**



☞ Phrase passive:

Je doute que **tout ce lait ait été fourni par une seule vache.**



•auxiliaire être à l'IMPÉRATIF dans la phrase passive

Exemples: Pour être heureux, **soyez adoré par votre famille.**

**Soyons préparés** à faire un voyage difficile.

Si tu veux réussir dans la vie, **sois enthousiasmé par ton travail.**

•auxiliaire être à l'INFINITIF dans la phrase passive

Exemples: Pour **être préparés** à l'examen, il **vous** faudra beaucoup réviser.

**Être aimé** sans conditions, c'est **mon** rêve.

**Être enthousiasmé par son travail**, c'est nécessaire à la réussite.

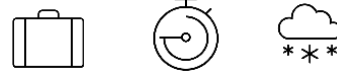
**Les parapluies doivent être fermés** dans les maisons, sinon ça porte malheur.

**Les grands magasins n'ont pas le droit d'être ouverts** le dimanche.

À NOTER

-ATTENTION à ne pas confondre **verbe au passif** et **phrase active au passé composé ou au plus-que-parfait conjugué avec l'auxiliaire être**.

Exemples: Hier, **Martine** [sujet actif] **est partie** en vacances. **Elle** [sujet actif] **est arrivée** très tard, car **elle** [sujet passif] **a été retardée** par la neige. [= **La neige** [sujet actif] **a retardé** **Martine**.]



**Paul** [sujet actif] **n'est pas venu** nous voir ce week-end. **Il** [sujet passif] en **a été empêché** par les grèves de train. [= **Les grèves de train** [sujet actif] **ont empêché** **Paul** de venir nous voir.]

Le lendemain de Noël, **les enfants** [sujet actif] **ont été** malades, car ils avaient mangé **tous les gâteaux qui** [sujet passif] **avaient été apportés** par leurs **grands-parents**. [= car ils avaient mangé **tous les gâteaux que** leurs **grands-parents** [sujet actif] **avaient apportés**.]



-Le passif peut parfois être utilisé **sans préciser le complément d'agent** si on veut **insister sur l'action plutôt que sur l'agent**.

Exemples: **Mon salon est** bien **chauffé**.  
**Tous les bonbons ont été mangés**.

C'est souvent le cas en particulier pour les événements, les inventions/découvertes et les lois.

Exemples: **Le président Lincoln a été assassiné**.  
**Mon ami Jean a été agressé** dans la rue hier soir.  
**Un vaccin contre la Covid a enfin été découvert**.  
**Une loi sur le port obligatoire du masque a été votée** à l'Assemblée Nationale.

-Si le pronom **ON** est le **sujet** de la phrase active, la phrase passive n'a **PAS de complément d'agent**

Exemples: **On a ramassé les pommes**. —> **Les pommes ont été ramassées**.  
**On nous fournit le lait** gratuitement. —> **Le lait nous est fourni** gratuitement.  
**On chauffera le salon** tout l'hiver. —> **Le salon sera chauffé** tout l'hiver.  
**On poussait les charrues** à la force des bras.  
—> **Les charrues étaient poussées** à la force des bras.  
**On a gagné le grand prix**. —> **Le grand prix a été gagné**.

**ATTENTION:**

- Si le **sujet** de la phrase passive est **UNE/DES PERSONNE/S**, donner la préférence à une phrase active avec **ON** plutôt qu'à la phrase passive

Exemples: **Marie a été envoyée** à l'hôpital. 😞

**On a envoyé Marie** à l'hôpital. 😊

**J'ai été vu** au café avec Michelle. 😞

**On m'a vu** au café avec Michelle. 😊

- Le passif anglais sans **agent** est en général traduit par une phrase active avec **ON** lorsqu'une ou des personnes sous-entendues font l'action

Exemples: **French is spoken** here. [people speak French]—> Ici, **on parle français**.  
**The harvest is done**. [someone did the harvest]—> **On a fini les moissons**.  
**You are needed**. [someone needs you] —> **On te demande**.

MAIS **The lake is frozen**. [nobody froze the lake] —> **Le lac est gelé**.

À NOTER: pour les **verbes d'état** (aimer, attendre, habiter) on garde la forme passive en français.

**This shack is lived** in. —> **Cette cabane est habitée**.

**The film director is expected**. —> **Le réalisateur du film est attendu**.

**This actor is beloved**. —> **Cet acteur est très aimé**.

Pour plus de détails sur la traduction du passif anglais en français, voir page 11 ↓

- Si le **sujet** de la phrase active est **un autre pronom personnel**, le passage à la voix passive

- se fait **sans complément d'agent** si cet **agent** n'est **pas indispensable** à la signification de la phrase.

Exemples: **Je chauffe** bien **mon salon** en hiver.

—> **Mon salon est** bien **chauffé** ~~par moi~~ en hiver.

**Ils ont mangé** tous les **bonbons**.

—> **Tous les bonbons ont été mangés** ~~par eux~~.

**Il poursuit** la **souris**.

—> **La souris est poursuivie** ~~par lui~~.

- est **impossible** si l'**agent** est **indispensable** à la signification de la phrase.

Exemples: **Elles fournissent** le **lait**. —> **Le lait est fourni** ~~par elles~~.

**Elles fabriquent** le **miel**. —> **Le miel est fabriqué** ~~par elles~~.

**J'ai fait** un **gâteau**. —> **Un gâteau a été fait** ~~par moi~~.

**Tu bois** mon **café**. —> **Mon café est bu** ~~par toi~~.



**-ATTENTION:** seuls les verbes transitifs directs [= qui acceptent un **COD**] peuvent être utilisés au passif

*Exemples:* **Les abeilles fabriquent le miel.** → **Le miel est fabriqué** par les abeilles.  
**Les vaches fournissent le lait.** → **Le lait est fourni** par les vaches.  
**La cheminée chauffera le salon.** → **Le salon sera chauffé** par la cheminée.  
**Les chevaux tiraient les charrues.** → **Les charrues étaient tirées** par les chevaux.  
**Les Français ont gagné le Tournoi.** → **Le Tournoi a été gagné** par les Français.

### MAIS

**Martine va partir** en Afrique. [où? ≠ COD] → **passif impossible**  
**Paul n'est pas venu** ce week-end. [quand? ≠ COD] → **passif impossible**  
**Les enfants sont** malades. [adjectif ≠ COD] → **passif impossible**  
**Il fait** beau. [adjectif ≠ COD] → **passif impossible**  
**Mes parents marchaient** beaucoup. [adverbe ≠ COD] → **passif impossible**  
**Je téléphone** à ma sœur. [objet indirect = COI ≠ COD] → **passif impossible**

**ATTENTION** aux verbes comme tell/dire, permit/ permettre, etc. qui prennent un **COD** en anglais mais un **COI** en français. Les phrases passives utilisant ces verbes en anglais se traduisent généralement en français par une phrase active en ON. **VOIR** exemples page 12 ↓

Le passif peut être utilisé dans **des constructions impersonnelles** avec **verbes transitifs**, surtout en **langue officielle ou administrative**.

*Exemples:* **Il lui a été décerné dix millions de dommages et intérêts.**  
= **Le juge/ On lui a décerné dix millions de dommages et intérêts.**

J'ai fait une demande, mais **il m'a été répondu** que je n'avais aucun droit.  
= **On m'a répondu** que je n'avais aucun droit.

**En langue administrative**, on utilise même parfois le passif dans **des constructions impersonnelles** avec des **verbes INtransitifs**.

*Exemple:* **Il a été procédé** au vote.  
= **On a procédé** au vote. = **On a voté.**

### EXCEPTIONS:

- Les verbes **pardonner** à + *objet indirect* = **COI** [to forgive] et (dés)obéir à + **COI** [to (dis)obey] peuvent être utilisés à la voix passive.

*Exemples:* **Jeanne n'a pas obéi à Papa.** → **Papa n'a pas été obéi** par Jeanne.  
**Papa a pardonné à Jeanne.** → **Jeanne a été pardonnée** par Papa.  
**Tu me pardonnes ?** → **Je suis pardonné** par ~~toi~~ ?  
**Nous ne lui obéissons jamais.** → **Il n'est jamais obéi** par ~~nous~~.

- Certains verbes ne **peuvent pas être utilisés à la voix passive lorsqu'ils ont un sens figuré**

Exemples: **Les élèves regardent la prof.**



—> **La prof est regardée par les élèves.**



**MAIS: Ce problème regarde [=concerne] la prof.** —> passif impossible

- Les verbes **comporter**, **présenter** [= to present, ≠ to introduce], et **comprendre** [= to include, ≠ to understand] ne **peuvent PAS** être utilisés à la voix passive

Exemples: **Ce problème comporte deux exercices.** —> passif impossible

**Cette chambre présente quelques avantages.** —> passif impossible

**Cette leçon comprend quatre chapitres.** —> passif impossible

**Exception: Le service est compris.**

**MAIS Mia m'a présenté [introduce] Jean.**

—> **Jean m'a été présenté par Mia.**

**Mes élèves n'ont pas compris [understand] cette leçon.**



—> **Cette leçon n'a pas été comprise par mes élèves.**

- Les verbes comme **coûter/faire**, **peser/faire** et **mesurer/faire** suivis d'un prix, d'un poids ou d'une mesure ne **peuvent PAS** être utilisés à la voix passive

Exemples: **Ce pantalon coûte trente euros.** —> passif impossible



**Cette valise pèse des tonnes!** —> passif impossible



**Ce mur fait trois mètres de haut.** —> passif impossible



-**ATTENTION:** Le passif peut **alourdir un texte**, il vaut toujours mieux lui **préférer la voix active** quand c'est possible. Pour **insister** en particulier sur **le sujet** qui **FAIT l'action**, on utilise **c'est / ce sont [sujet] qui**.

Exemples: **Tous les bonbons ont été mangés par les enfants.** 😞  
**Les enfants ont mangé tous les bonbons.** 😊  
**Ce sont les enfants qui ont mangé tous les bonbons.** 😊  
**Les Italiens ont été battus par les Français.** 😞  
**Les Français ont battu les Italiens.** 😊  
**Ce sont les Français qui ont battu les Italiens.** 😊  
**Mon salon est chauffé par ma cheminée en hiver.** 😞  
**Ma cheminée chauffe mon salon en hiver.** 😊  
**C'est ma cheminée qui chauffe mon salon en hiver.** 😊

### Les différentes façons de traduire le passif anglais en français

En anglais tout complément d'objet (objet **direct**, **indirect**, **objet d'une préposition**, ou **infinitif**) peut devenir sujet d'un verbe passif.

Exemples: **We will mail your diploma to you.**

—> **Your diploma will be mailed to you.**

—> **You will be mailed your diploma.**

**Someone lent a car to my father.** —> **A car was lent to my father.**

—> **My father was lent a car.**

**People speak highly of him.** —> **He is highly spoken of.**

**We/They/Someone made me leave.** —> **I was made to leave.**

En français seuls les verbes acceptant un **complément d'objet direct** peuvent être mis au passif. Cette **différence** va entraîner des **problèmes de traduction** dans les cas où la **voix passive** est possible en anglais et impossible en français.

1. **ON sujet** d'un verbe actif est souvent utilisé en français pour traduire en français un passif anglais impossible (voir aussi page 7 ↑)

Exemples: **Your diploma will be mailed to you.**

—> **Votre diplôme vous sera envoyé.**

**MAIS You will be mailed your diploma.**

—> **On vous enverra votre diplôme.**

**My father was lent a car.** —> **On a prêté une voiture à mon père.**

**He is highly spoken of.** —> **On dit grand bien de lui.**

**I was made to leave.** —> **On m'a fait partir / forcé(e) à partir.**

**ATTENTION** aux cas où le verbe prend un **COD** en anglais mais un **COI** en français

Exemples: **tell someone** → **dire à quelqu'un**

**We were told** that we failed. → **On nous a dit** que nous avons échoué.

**permit someone** → **permettre à quelqu'un**

**I was permitted** to leave early. → **On m'a permis** de partir de bonne heure.

**promise someone** → **promettre à quelqu'un**

**The men were promised** that the work would be easy.

→ **On a promis aux hommes** que le travail serait facile.

**2. La forme pronominale du verbe français (se) peut aussi remplacer un passif anglais, lorsque le sujet n'est PAS une personne**

Exemples: **Fruit must be eaten** ripe.

→ **Les fruits se mangent** mûrs.

**Eggs are sold** by the dozen.

→ **Les œufs se vendent** à la douzaine.

**His conviction was based** on his faith in her.

→ **Sa conviction se fondait** sur sa foi en elle.

That's how **it's done**.

→ **Ça se fait** comme ça. / C'est comme ça que **ça se fait**.

**That's not said** anymore.

→ **Ça ne se dit plus**.

**À NOTER:** la construction en **on** et la **forme pronominale** sont parfois **toutes deux possibles:**

Exemple: **That's not said** anymore.

→ **Ça ne se dit plus**. / **On ne dit plus ça**.

On préfère utiliser **on** s'il s'agit d'**un cas particulier**. La **forme pronominale** est utilisée, **ainsi que on**, s'il s'agit d'**une généralité connue**.

Exemples:

**French is spoken here**. → **Ici, on parle français**.

**French is spoken in many countries**. → **Le français se parle dans beaucoup de pays**.

**On parle français dans beaucoup de pays**.

**Usually, oysters are eaten** raw.

→ **D'ordinaire, les huîtres se mangent** crues. / **on mange les huîtres** crues.

**In my family, oysters are eaten** au gratin.

→ **Dans ma famille, on mange les huîtres** en gratin.

3. se voir + **verbe infinitif** peut aussi **parfois traduire un passif anglais**

Exemples: **I was awarded damages.**

—> **Je me suis vu accorder des dommages et intérêts.**

**He will be accompanied** by thousands.

—> **Il se verra accompagner** de milliers de gens.

Autres sections à revoir à *French Grammar Games for Grammar Geeks*:

- L'indicatif (présent, passé, futur) (Verb Challenge)
- Le conditionnel (Verb Challenge)
- L'impératif (Verb Challenge)
- Le subjonctif (Verb Challenge)
- L'infinitif (Verb Challenge)
- Les questions (Sentence Whiz)
- Les négations (Sentence Whiz)
- Les pronoms personnels (Word Nerd)